

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.20 «Теория и практика перевода основного языка»

Объем трудоемкости: 3зач.ед. (108 часов) в 7 семестре (из них – 56 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 56 ч., ИКР 0,2 ч.; 52 часа – самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

– достижение коммуникативной и социокультурной компетенции, достаточной для реализации задач, стоящих перед студентом направления 41.03.05 Международные отношения.

Целью обучения является формирование у учащихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения основным иностранным языком.

Данное направление обучения сопряжено с фундаментальным изучением основного иностранного (немецкого) языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах и готовит обучающихся к переводческой деятельности как важного аспекта дипломатической работы, осуществление которой напрямую связано с решением задач межкультурной коммуникации.

Дисциплина «Теория и практика перевода основного языка» ставит практические цели, направленные на формирование знаний и умений, связанных как с собственно переводческой деятельностью, так и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой.

Задачи дисциплины:

- обучение переводу как межъязыковой трансформации текста исходного языка (ИЯ) в текст переводящего языка (ПЯ);
- обучение студентов основам предпереводческого анализа текста;
- обучение студентов приемам переводческих трансформаций;
- ознакомление студентов с грамматическими, лексическими и стилистическими нормами изучаемого языка в сопоставлении с нормами русского языка;
- усвоение необходимого объема фоновых знаний о стране изучаемого языка (государственное устройство и политическая система Германии; центральные органы власти; политические партии; международные и межгосударственные отношения; договоры и соглашения; встречи, визиты, политические переговоры, конференции; актуальные политические и государственные проблемы России и Германии);
- освоение студентами навыков эффективной работы со словарями и справочной литературой.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина Б1.В.20 «Теория и практика перевода основного языка» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоению данной дисциплины предшествует изучение немецкого языка в рамках дисциплины «Основной иностранный язык». Преимущество учебных дисциплин и интеграция практических и теоретических курсов является необходимым условием эффективности процесса обучения основному иностранному языку в рамках переводческой специализации. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в общеобразовательных учебных заведениях и на предыдущих курсах университета.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной компетенции и профессиональной компетенции (ОПК и ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-12	Владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки	культурно-этнические особенности развития народов стран	адекватно оценить условия работы по месту аккредитации и	правилами поведения, позволяющими уважительно и толерантно

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-21	<p>для решения профессиональных вопросов, в том числе ведение переговоров с зарубежными партнерами</p> <p>способностью понимать основные направления внешней политики ведущих зарубежных государств, особенностей дипломатии и взаимоотношений Российской Федерацией их и с</p>	<p>Европы, Америки, Азии, Африки, Австралии, Океании</p> <p>особенности делового общения в международной среде лексику делового общения и грамматические структуры немецкого языка, позволяющие осуществлять перевод с данного языка на русский (и, наоборот) в устной и письменной формах с соблюдением норм, узуса и стиля обоих языков этические нормы поведения и функциональные обязанности переводчика и умело применять их при установлении профессиональных контактов</p>	<p>выработать принципы своего поведения, не противоречащие местным нормам использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран осуществлять перевод в ходе переговоров с немецкого языка на русский (и наоборот) выказывая компетентность и знание предмета обсуждения; налаживать и поддерживать профессиональные контакты с коллегами дипломатических представительств, с опорой на приобретенные навыки перевода</p>	<p>относиться к коллегам, представителям разных этнических групп основами делового общения в международной среде лексико-грамматическим и нормами, основами функционально-стилистического современного немецкого языка, позволяющими добиваться высокой адекватности перевода навыками непринужденного общения, способностью в любой момент оказать коллегам переводческую поддержку</p>

Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Лексические особенности перевода	33	-	-	18	15
2.	Грамматические особенности перевода	33	-	-	18	15

3.	Стилистические особенности перевода	25	-	-	10	15
4.	Устный перевод (последовательный)	17	-	-	10,2	7
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	56,2	52

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет.

Основная литература:

1. Гандельман, В. А. *Немецкий язык для гуманитарных вузов + cd : учебник для бакалавров / В. А. Гандельман, С. Д. Катаев, А. Г. Катаева.* — 3-е изд. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 318 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6867-5. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/FA5F27BD-AE7C-42C3-996A-FF0C14196B38.

2. Лытаева, М. А. *Немецкий язык для делового общения + cd : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова.* — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 409 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-6674-9. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/E9A57C53-1B3A-4C40-AA0C-6CFA14FE1A31.

3. Родин, О. Ф. *Страноведение. Федеративная республика германия : учебное пособие для академического бакалавриата / О. Ф. Родин.* — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 447 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03019-8. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/69E6BED3-9DE4-4A57-8B72-CB7FFFC3FEDE.

4. Точилина, Ю.Н. *Немецкий язык. Ч. 3: СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева.* — Электрон.дан. — Кемерово :КемГУ, 2015. — 160 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/80107>. — Загл. с экрана

Автор (ы) РПД: О.Ю. Щибря, канд. филол., наук, доцент

